

CONFERENCE PROGRAM



"Encounters between the Old and New Worlds"
Faculty of "Artes Liberales" University of Warsaw
ul. Dobra 72, Warsaw

7-12 November 2013



Europe and America in Contact

Thursday, November 7, 9:00-19:00

9:00-9:30 Justyna Olko, John Sullivan, Eva Bravo García. *Europe and America in Contact.*

9:30-9:50 Isabel Bueno Bravo, Miguel Ángel Ruz Barrio, Juan José Batalla Rosado. *El estudio de la incorporación de elementos europeos en los documentos pictográficos.*

9:50-10:20 Juan José Batalla Rosado. *Iconografía y glifos de contenido occidental en los códices del centro de México.*

10:20-11:00 Marcin Kilariski. *Language contact and its effects on linguistic structure.*

11:00-11:30 Break.

11:30-12:15 Justyna Olko and John Sullivan. *Nahuatl across the centuries.*

12:15-12:45 John Sullivan. *A New Theory on the Formation of Causatives and Applicatives in Nahuatl.*

12:45-13:15 Refugio Nava Nava. *El cambio morfosintáctico en el náhuatl.*

Estudio comparativo de dos generaciones emparentadas.

13:15-13:45 Victoriano de la Cruz Cruz. *Nuevas estructuras sintácticas inducidas por contacto: El caso del náhuatl de la Huasteca Veracruzana.*

13:45-14:15 Lunch break.

14:15-14:45 Jan Szemiński. *Crossing Disciplinary Boundaries: Archaeology, History, Ethnohistory, Linguistics and Andean Studies.*

14:45-15:15 Gregory Khaimovich. *The Bilingualism of Andean Indigenous Writing: the intercourse of Quechua and Spanish in early colonial texts.*

15:15- 15:45 Eva Bravo García. *Pautas y factores de la creación léxica y préstamo de lenguas indígenas en el español del siglo XVI.*

17:00-19:00 Languages across divides. Presentation of the book *Malintzin itlahtol* by Refugio Nava and foundation of the Academia Wilamowicziana.

Friday, November 8, 12:00-19:15

12:00-12:30 Szymon Gruda. *Vocabulario trilingüe of the Newberry Library as a Source for Studying Spanish-Nahuatl Language Contact Phenomena in the Early Colonial Period – Research Problems and Perspectives.*

12:30-13:00 Justyna Olko. *European Diseases Through Nahua Lens.*

13:00-13:30 Agnieszka Brylak. *Some of them just die like horses. Contact-induced changes in peripheral Nahuatl of the petitions from Santiago de Guatemala.*

13:30-14:00 Julia Madajczak. *Teotamachtilizti: a Guatemalan Treatise on the life and death of Jesus*

14:00-15:30 Lunch break.

15:30-16:00 Jan Szemiński. *How to Use Non-existing Vocabularies and Grammars of Dead Ancestor Languages for Historical Research? The Case of Quechua and Central Andean Sprachbund.*

16:00-16:30 Patrycja Prządka. *Supervivencia de la tradición prehispánica en la sociedad colonial del Perú: Testamentos de mujeres de la elite indígena del siglo XVI y XVII.*

16:30-17:00 Eva Bravo García. *El intérprete como agente lingüístico y cultural en la construcción de la sociedad indiana.*

17:00-17:15 Break.

17:15-18:15 Nahuatl database presentation and workshop.

18:15-19:15 Nahuatl, Quechua and Spanish databases. Discussion.

Saturday, November 9, 9:00-15:15

9:00-9:30 Jerome Offner. *Paisajes cognitivos en el Códice Xólotl: cómo leer un texto náhua(tl) auténtico.*

9:30-10:00 Isabel Bueno Bravo. *Cambio y continuidad en la cartografía del centro de México y su reflejo en el Mapa de Popotla.*

10:00-10:30 Miguel Angel Ruz Barrio. *La cartografía colonial del estado de México: los mapas de Zinacantepec. Análisis preliminar de los elementos indígenas y europeos.*

10:30-11:00 Łukasz Grutzmacher. *¿Ausentes o presentes? Los indígenas en Cartas privadas de emigrantes a Indias 1540-1616.*

Break 11:00-11:30

11:30-12:00 Marta Puente. *Un viaje hacia el encuentro: reconstrucción de los imaginarios novohispanos a partir de un corpus textual de los siglos XVI y XVII.*

12:00-12:30 Georgina Canet. *Los textos cotidianos como reflejo de la realidad lingüística.*

12:30-13:00 Antonio Pedrote. *Las Relaciones Geográficas mexicanas del siglo XVI: náhuatl y español en el contexto documental.*

13:00-13:30 Lunch break

13:30-14:15 Closing Discussion. Eva Bravo García, Justyna Olko. *Hacia una perspectiva conjunta para el estudio del cambio en náhuatl y español.*

Monday, November 11, 9:30-13:00

9:30-11:30 Eva Bravo García, Marta Puente, Antonio Pedrote y Georgina Canet. Seminar: *Lengua, cultura y sociedad en España y América durante los siglos XVI y XVII.*

11:30-13:30 John Sullivan, Marcin Kilarski. Linguistic glossing workshop.

Tuesday, November 12, 9:30-16:00

9:30-13:00 Eva Bravo García. Paleography workshop. *Introducción al estudio filológico y paleográfico de la documentación hispano-americana de los siglos XVI-XVIII.*

13:00-14:00 Lunch.

14:00-16:00 PhD Students Round Table /Research meeting.

